

## De la materia troyana a la caballeresca a través de los grabados: el uso de las imágenes en tres *Historias Troyanas* alemanas

María Sanz Julián  
Universidad de Zaragoza<sup>1</sup>

### 1. Introducción

Ninguna materia ha sido capaz de amoldarse a diferentes géneros y épocas con tanto éxito como la troyana. Ninguna como ella ha sabido encontrar un lugar destacado en la literatura de distintas lenguas ni ha demostrado tener tal capacidad de transformación. Es precisamente esta ductilidad la que le ha permitido renovarse manteniendo su esencia, mezclarse con otros géneros y materias conservando a la vez sus rasgos distintivos.

De Homero a Jean Giraudoux, de Dión de Prusa a Juan Fernández de Heredia, la lista de autores anónimos y conocidos que han buscado en la materia troyana inspiración para sus obras es inmensa. La Edad Media tampoco pudo sustraerse al innegable atractivo de unos personajes que captaban la atención del lector por ofrecer algo nuevo y viejo a la vez y en los que, además, se pretendía encontrar el origen de muchas de las ciudades, naciones y estirpes reinantes en Europa.<sup>2</sup> La historia de la guerra de Troya venía, asimismo, avalada por *auctoritates* de enorme prestigio que, por otra parte, nunca fueron tan leídas como citadas.<sup>3</sup>

En Alemania, como en el resto de Europa, la materia troyana encontró acomodo en distintos géneros y fue objeto de diferentes lecturas a la luz de los acontecimientos históricos de cada momento. A finales del siglo XV todavía era posible encontrar versiones manuscritas de obras antiguas, como el *Buch von Troja* de Hans Mair von Nördlingen (traducción al alemán de la *Historia destructionis Troiae* de Guido de Columnis) o el conocido como *Buch von Troia I*.<sup>4</sup> La aparición de la imprenta, sin embargo, permitió a los nuevos lectores acceder a versiones actualizadas de esos viejos textos. Es lo que sucedió con la historia de la guerra de Troya publicada en Augsburgo en 1474. Desde su aparición en el taller de Johann Bämmler hasta 1510 vieron la luz tres versiones diferentes de esta obra y un total de nueve ediciones, lo que da buena cuenta del interés que despertaba en esos años.<sup>5</sup> Los grabados juegan en todas ellas un papel destacado, en ocasiones más incluso que el propio texto. Por una parte, las imágenes acercan al lector a la obra que ilustran, estructurándola y

---

<sup>1</sup> Este trabajo se inscribe dentro del proyecto de investigación del Ministerio de Educación y Ciencia HUM2006-07858/FILO, dirigido por el Dr. Juan Manuel Cacho Blecua, y del Grupo de Investigación "Clarisel" (H34), reconocido por la DGA y dirigido por la Dra. M.<sup>a</sup> Jesús Lacarra Ducay.

<sup>2</sup> Poucet (2003) y Cristóbal López, (2001,127-28 y 146).

<sup>3</sup> Marcos Casquero (1996, 12-47) y Sanz Julián (2007, 17-51).

<sup>4</sup> Sobre estas obras, *vide infra*.

<sup>5</sup> Sobre las distintas versiones y ediciones de la obra y sus fuentes véanse Alfen, Fochler y Lienert (104-11), y Sanz Julián (2009, 209-212).

haciéndola más atractiva y cercana y, por otra, realzan determinados aspectos de la misma, vinculándola iconográficamente a géneros literarios que, como el caballeresco, gozaban desde hacía siglos de gran prestigio y del favor del público.<sup>6</sup> Especialmente interesante resulta comprobar cómo se han utilizado los grabados, cuáles se han confeccionado expresamente para la obra en cuestión, cuáles se han aprovechado de otras obras publicadas con anterioridad y qué elementos del texto resaltan. El tipo de fuentes empleadas para la iluminación y la forma de emplearlas, a las que atenderé en las siguientes páginas, proporcionan tanta información sobre la forma de trabajar de los primeros impresores alemanes como sobre el uso de las fuentes literarias.

## 2. Versiones y fuentes

Desde la aparición en Augsburgo en 1474 de la primera versión de esta historia de la guerra de Troya hasta la última, publicada en Estrasburgo en 1510, son muchas las transformaciones de que fue objeto la obra, tanto desde el punto de vista textual como iconográfico. Como ya he señalado, la primera versión de este relato vio la luz en el taller augsburgués de Johann Bämmler en el año 1474. La fuente principal empleada para confeccionarla fue el *Buch von Troja* de Hans Mair von Nördlingen, al que se añadieron fragmentos de los conocidos como *Buch von Troja I* y *Buch von Troja II*.<sup>7</sup> La obra resultante, decorada con sesenta y siete grabados, se reimprimió cinco años después, más concretamente el 30 de abril de 1479, en la misma ciudad, aunque en esta ocasión de la mano de Anton Sorg, uno de los impresores alemanes más activos de los primeros tiempos.<sup>8</sup>

El siguiente paso en la transformación del texto tuvo lugar por esas mismas fechas. Hacia 1479 apareció en Augsburgo una segunda versión de la historia de Troya que

---

<sup>6</sup> Bumke (I, 64-71 y II, 729).

<sup>7</sup> El hecho de estar redactada en latín permitió que la *Historia destructionis Troiae* de Guido de Columnis (1287) disfrutara de un rápido y duradero éxito en toda Europa. Sin embargo, las copias del texto latino pronto fueron seguidas de traducciones a incontables lenguas, lo que hizo que su difusión fuera todavía mayor. En el caso de Alemania, la traducción realizada por Hans Mair en Nördlingen entre 1390 y finales de 1391 o principios de 1392 fue obra de referencia, copiada, leída y utilizada como fuente hasta bien entrado el siglo XVI –Alfen, Focher y Lienert (70-75) y Dreckmann (245-58). Siguió su estela el *Buch von Troja I*, anónimo y compuesto entre 1382 y 1386. Esta obra, que emplea como fuentes el *Trojanerkrieg* de Konrad von Würzburg, *De excidio Troiae historia* de Dares Phrygius y la *Historia destructionis Troiae* de Guido de Columnis, ha recibido a lo largo de la historia diferentes denominaciones, aunque esta es la generalmente empleada desde 1906 –Witzel (XIII-XV, CX); Thiede (1-14) y Alfen, Fochler y Lienert (47). En cuanto al *Buch von Troja II*, es una obra anónima de mediados del siglo XV que utiliza, junto a las fuentes del *Buch von Troja I*, otras sin identificar (Alfen, Fochler y Lienert 61-69).

<sup>8</sup> De las ediciones de 1474 y 1479 sólo conservamos sendos ejemplares. El primero se encuentra en el British Museum de Londres y el segundo en la Bayerische Staatsbibliothek de Múnich bajo la signatura 2 Inc. c. a. 839 (cfr. Alfen, Fochler y Lienert 105; Brinkus). Este último volumen, recientemente restaurado y al que sólo le falta el folio 134, será el que emplee para estudiar la primera versión de esta historia de la guerra de Troya.

utilizaba como base la de 1474, pero a la que se le añadieron fragmentos procedentes de otras tres fuentes: de nuevo el *Buch von Troja* de Hans Mair, el *Buch von Troja I* y otro texto en prosa sin identificar. La primera edición de este segundo relato, que en ocasiones se ha vinculado con el círculo de Zainer, fue seguramente realizada en el taller de Ambrosius Keller y se reeditó en 1488, esta vez de la mano de Anton Schönsperger.<sup>9</sup> Entre las *adiiciones* que distinguen a este texto del de 1474 encontramos, aparte de las textuales, procedentes de las fuentes señaladas, más de veinte grabados de diferente origen.<sup>10</sup>

El último eslabón de esta compleja cadena es una compilación de las dos versiones precedentes que fue impresa por primera vez en el taller de Anton Sorg en 1482. Esta fue la última ocasión en la que esta historia de la guerra de Troya vio la luz en Augsburgo. A partir de ese momento la obra fue objeto de cuatro reediciones en Estrasburgo. La primera vio la luz en 1489 a cargo de Martin Schott, la segunda y la tercera aparecieron simultáneamente el 10 de marzo de 1499 en los talleres de Bartholomäus Kistler y Johann Knoblouch y la cuarta y última de nuevo a cargo de Knoblouch en 1510. Además de fusionar materiales procedentes de la primera y segunda versión, esta tercera, sin duda la más afín a los gustos de la época, incluye ocho grabados más que la precedente, alcanzando con ello los ciento cinco.<sup>11</sup>

Como vemos, el estudio de esta obra presenta extraordinarias dificultades. En primer lugar, la sucesiva interposición de fuentes hace que la estructura resultante sea bastante descuidada, por mucho que se pretenda dar a la obra una aparente uniformidad.<sup>12</sup> Parece bastante evidente que los anónimos responsables de cada una de las versiones, que debían de ser personas vinculadas con los talleres impresores, se limitaron a utilizar los materiales que tenían a su disposición. Para ello recurrieron a las fuentes literarias a su alcance, desdeñando otras que también hubieran podido

---

<sup>9</sup> La dificultad de atribución y datación de esta segunda versión obedece, entre otros motivos, al hecho de que la mayoría de los nueve ejemplares conservados (en Berlín, Dresde, Fráncfort del Meno, Múnich, Graz, Viena, Londres, Cambridge (Mass.) y Nueva York) se encuentran incompletos (Alfen, Fochler y Lienert 108). Ello ha llevado a que en cierto momento se atribuyese la impresión de esta obra al taller de Günther Zainer, que lo habría publicado hacia 1476 también en Augsburgo (Dreckman 207 y Alfen, Fochler y Lienert 108). De hecho, el catálogo de la Staatsbibliothek zu Berlin adjudica todavía hoy a este impresor un incunable que narra la guerra de Troya en alemán y que carece de datación (el volumen, incompleto, tiene la signatura 4" Xf 10373).

<sup>10</sup> La edición que manejo de esta versión (la atribuida a Keller y conservada en la Bayerische Staatsbibliothek de Múnich (Nº B-963) con la signatura 2 Inc. s. a. 323 m) presenta noventa y cinco grabados, aunque dado que le faltan seis folios, es razonable pensar que el texto íntegro contase con alguna imagen más.

<sup>11</sup> Para estudiar esta versión he utilizado un ejemplar de la edición de 1482 editado en Augsburgo por Anton Sorg y conservado en la Bayerische Staatsbibliothek de Múnich (Nº B-964) con la signatura 2 Inc. c. a. 1189. A este ejemplar, procedente de la abadía benedictina de Blanckstetten, le faltan cuatro folios, y seguramente también algún grabado. Asimismo conviene destacar que el número de imágenes de esta misma versión varía ligeramente entre unas ediciones y otras. Por ejemplo, la publicada por Martin Schott en Estrasburgo y conservada en la Herzog August Bibliothek de Wolfenbüttel contiene ciento ocho grabados que presentan pequeñas diferencias con respecto a los de la edición de 1479.

<sup>12</sup> Sanz Julián (2009 y en prensa).

resultar de gran interés. Algo semejante ocurre con los grabados que ilustran esta obra. Junto a algunas imágenes confeccionadas ex profeso para esta historia encontramos otras de diferente origen. Todo este material de aluvión solo tiene un elemento en común: proceder de obras que, como veremos a continuación, habían sido previamente impresas en los talleres de Bämmler, Zainer o Sorg, es decir, que resultaban fácilmente accesibles a los responsables de estos textos.<sup>13</sup>

Otra de las consecuencias de la descuidada composición es la falta de unanimidad a la hora de asignar a esta obra un título en cualquiera de sus tres estadios. Los volúmenes conservados están en su gran mayoría incompletos y, salvo algunos de la tercera versión, carecen de indicación de título. Ello ha dado lugar a un problema prácticamente irresoluble. Los ejemplares que nos han llegado aparecen en los catálogos de las bibliotecas que los conservan y en el de incunables de la Universidad de Tubinga (Brinkus 2009), bien bajo el equívoco título de *Buch von Troja* (en ocasiones incluso atribuyéndose la obra a Hans Mair), bien como *Historia destructionis Troiae* de Guido de Columnis. En este segundo caso suele indicarse que se trata de una traducción de esta obra al alemán realizada por Hans Mair, a pesar de que, como hemos visto, la versión de Mair no es más que una de las fuentes empleadas para su elaboración. Las distintas catalogaciones no hacen, pues, sino inducir a error.

Ninguna de las tres versiones a las que he hecho referencia ha sido editada, y los estudios son muy escasos.<sup>14</sup> Cabe destacar, no obstante, la completísima panorámica trazada por Alfen Fochler y Lienert sobre la materia troyana en Alemania. Estos autores denominan a cada una de estas tres versiones respectivamente 1. *Druckfassung einer Kompilation des "Buchs von Troja I" mit Hans Mairs Übersetzung der "Historia destructionis Troiae" de Guido de Columnis*, 2. *Druckfassung einer Kompilation des "Buchs von Troja I" mit Hans Mairs Übersetzung der "Historia destructionis Troiae" de Guido de Columnis* y 3. *Druckfassung einer Kompilation des "Buchs von Troja I" mit Hans Mairs Übersetzung der "Historia destructionis Troiae" de Guido de Columnis*. Los títulos, muy precisos y descriptivos del contenido, no son, sin embargo, excesivamente prácticos. A todas estas dificultades cabe añadir el hecho de que son muy pocos los ejemplares completos que han llegado a nosotros y que la mayoría de éstos carecen de título. No obstante, debemos destacar la excepción del

---

<sup>13</sup> Es bastante probable que la autoría de estas versiones, al menos la de la primera y la última, correspondiera a personas vinculadas con los talleres de Bämmler o, más probablemente, Sorg. Anton Sorg, que llevó a cabo una febril actividad editorial y que demostró tener unas innegables dotes empresariales, estableció fructíferas alianzas con muchos otros impresores y fue, sin duda, el eje central en la cadena de transmisión textual de nuestra historia troyana. Por una parte, accedió muy tempranamente a la primera versión, impresa por su colega Bämmler, y por otra, propició, gracias a sus contactos con los impresores de Estrasburgo, que esta historia disfrutase de una larga vida en la capital Alsaciana en un momento en el que parecía que no podía dar más frutos en Augsburgo – Künast (1208), Presser (99, 110 y 111), Hiersemann, Schorbach y Schramm (1921a, 1921b y 1936, 10).

<sup>14</sup> Sobre las enormes dificultades de transmisión y la interpolación de fuentes principales y secundarias, con los consiguientes cambios de estructura, véanse Alfen, Fochler y Lienert (104-11) y Sanz Julián (2009).

incunable impreso por Martin Schott en Estrasburgo en 1489. Como se puede comprobar en el ejemplar de esta edición conservado en la Herzog August Bibliothek de Wolfenbüttel, la obra se presenta bajo el siguiente título: *Ein hübsche Histori von der künnglichenn Stat Troy, wie si zerstöret wart*. Este es el utilizado para designar la obra que nos ocupa en algunas recientes publicaciones y el que utilizaré a partir de este momento.

### 3. Los grabados en la primera versión de *Ein hübsche Histori von der künnglichenn Stat Troy, wie si zerstöret wart*

La primera versión de *Ein hübsche Histori von der künnglichenn Stat Troy, wie si zerstöret war* contiene sesenta y siete grabados. No sabemos nada del autor de estas imágenes, pero una simple comparación con otras obras publicadas en los círculos impresores de Augsburgo permite advertir que su factura es muy similar a la de las xilografías aparecidas en algunos trabajos publicados por Anton Sorg, Johann Bämmler y Günther Zainer por esas mismas fechas.

A continuación vemos algunos ejemplos aparecidos en los talleres augsburgueses de Günther Zainer (*Epistolae et Evangelia (Plenarium)*, publicado en 1474 y *Barlaam et Josaphat*, aparecido en 1476), Johann Bämmler (*Buch der Kunst, dadurch der weltlich Mensch mag geistlich werden*, de 1478) y Anton Sorg (*Historia Griseldis* de Petrarca, aparecida en 1478, e *Historia ducis Bavariae Ernsti*, de 1480). Su comparación con los grabados de *Ein hübsche Histori* parece indicar, más allá de la desigual calidad de las reproducciones, la existencia de un autor común:



*Epistolae et Evangelia (Plenarium)*  
Augsburgo, taller de Günther Zainer, 04-04-1474  
Bayerische Staatsbibliothek de Múnich  
(BSB-Ink: P-579), Sign. 2 Inc. c.a. 308, pág. CIX



*Ein hübsche Histori von der künnglichenn Stat Troy*  
(Augsburgo, taller de Anton Sorg, 30-04-1479)  
Bayerische Staatsbibliothek de Múnich (Alemania)  
(BSB-Ink: B-962), Sign. 2 Inc. c.a. 839, fol. 7r



*Epistolae et Evangelia (Plenarium)*  
 Augsburg, taller de Günther Zainer, 04-04-1474  
 Bayerische Staatsbibliothek de Múnich  
 (BSB-Ink: P-579), Sign. 2 Inc. c.a. 308, pág. CIX



*Ein hübsche Histori von der künnglichenn Stat Troy*  
 Augsburg, taller de Anton Sorg, 30-04-1479  
 Bayerische Staatsbibliothek de Múnich (Alemania)  
 (BSB-Ink: B-962), Sign. 2 Inc. c.a. 839, fol.123r



*Barlaam et Josaphat*  
 Augsburg, taller de Günther Zainer, ca. 1476  
 Bayerische Staatsbibliothek de Múnich  
 (BSB-Ink: B-86), Sign. 2 Inc. s.a. 157b, fol. 32r



*Ein hübsche Histori von der künnglichenn Stat Troy*  
 Augsburg, taller de Anton Sorg, 30-04-1479  
 Bayerische Staatsbibliothek de Múnich (Alemania)  
 (BSB-Ink: B-962), Sign. 2 Inc. c.a. 839, fol. 15v



*Barlaam et Josaphat*  
 (Augsburgo, taller de Günther Zainer, ca. 1476)  
 Bayerische Staatsbibliothek de Múnich  
 (BSB-Ink: B-86), Sign. 2 Inc. s.a. 157b, fol. 60r



*Ein hübsche Histori von der künnglichenn Stat Troy*  
 (Augsburgo, taller de Anton Sorg, 30 -04-1479)  
 Bayerische Staatsbibliothek de Múnich (Alemania)  
 (BSB-Ink: B-962), Sign. 2 Inc. c.a. 839, fol. 50r



*Barlaam et Josaphat*  
 (Augsburgo, taller de Günther Zainer, ca. 1476)  
 Bayerische Staatsbibliothek de Múnich  
 (BSB-Ink: B-86), Sign. 2 Inc. s.a. 157b, fol. 70v



*Ein hübsche Histori von der künnglichenn Stat Troy*  
 (Augsburgo, taller de Anton Sorg, 30 -04-1479)  
 Bayerische Staatsbibliothek de Múnich (Alemania)  
 (BSB-Ink: B-962), Sign. 2 Inc. c.a. 839, fol. 98v



*Buch der Kunst,*  
 (Augsburgo, taller de Johann Bämmler, 09 -09-1478)  
 Bayerische Staatsbibliothek de Múnich  
 (BSB-Ink: B-86), Sign. 4 Inc. c.a. 113, folio 6r



*Ein hübsche Histori von der künnglichenn Stat Troy*  
 (Augsburgo, taller de Anton Sorg, 30 -04-1479)  
 Bayerische Staatsbibliothek de Múnich (Alemania)  
 (BSB-Ink: B-962), Sign. 2 Inc. c.a. 839, fol. 7r



*Buch der Kunst,*  
 (Augsburgo, taller de Johann Bämmler, 09 -09-1478)  
 Bayerische Staatsbibliothek de Múnich  
 (BSB-Ink: B-86), Sign. 4 Inc.c.a. 113, folio 12r



*Ein hübsche Histori von der künnglichenn Stat Troy*  
 (Augsburgo, taller de Anton Sorg, 30 -04-1479)  
 Bayerische Staatsbibliothek de Múnich (Alemania)  
 (BSB-Ink: B-962), Sign. 2 Inc. c.a. 839, fol. 123r



*Buch der Kunst,*  
 (Augsburgo, taller de Johann Bämmler, 09 -09-1478)  
 Bayerische Staatsbibliothek de Múnich  
 (BSB-Ink: B-86), Sign. 4 Inc.c.a. 113, folio 24r



*Ein hübsche Histori von der künnglichenn Stat Troy*  
 (Augsburgo, taller de Anton Sorg, 30 -04-1479)  
 Bayerische Staatsbibliothek de Múnich (Alemania)  
 (BSB-Ink: B-962), Sign. 2 Inc. c.a. 839, fol. 49r



*Buch der Kunst*,  
(Augsburgo, taller de Johann Bämler, 09 -09-1478)  
Bayerische Staatsbibliothek de Múnich  
(BSB-Ink: B-86), Sign. 4 Inc.c.a. 113, folio 35v (BSB-Ink: B-962), Sign. 2 Inc. c.a. 839, fol. 32r



*Ein hübsche Histori von der künnglichenn Stat Troy*  
(Augsburgo, taller de Anton Sorg, 30 -04-1479)  
Bayerische Staatsbibliothek de Múnich (Alemania)



Francesco Petrarca: *Historia Griseldis*  
(Augsburgo, taller de Anton Sorg, 1478)  
Bayerische Staatsbibliothek de Múnich  
(BSB-Ink P-273), Sign. 2 Inc.s.a. 968, fol. 10r



*Ein hübsche Histori von der künnglichenn Stat Troy*  
(Augsburgo, taller de Anton Sorg, 30 -04-1479)  
Bayerische Staatsbibliothek de Múnich (Alemania)  
(BSB-Ink: B-962), Sign. 2 Inc. c.a. 839, fol. 7r

Veinte de los sesenta y siete grabados que encontramos en esta primera versión de *Ein hübsche Histori* se encuentran repetidos, por lo que en realidad sólo hay cuarenta y siete grabados diferentes.<sup>15</sup>

Resulta evidente que buena parte de las xilografías fueron confeccionadas para esta obra en concreto. Este extremo puede comprobarse especialmente en las imágenes que representan escenas privadas de este relato: la historia de Jasón y los argonautas, a la que se une la de Medea, las infancias de Paris y Aquiles, con la descripción del

<sup>15</sup> El grabado del folio 10r se repite en el 18v, el del folio 15v en los folios 36r y 41v, el del 28v en el 29r y el del 32r en el 33r. Encontramos asimismo el grabado del folio 49r de nuevo en el 67r, el del folio 53r en el 54r, el del folio 56r en el folio 121v y el del folio 83v en el 123v. Por último, la xilografía del folio 66r reparece en los folios 71r, 72v, 90r, 100r y 108r y la del folio 79r en los folios 86r, 92r, 95r, 102v, 106r y 115v.

sueño de Hécuba, que con el tiempo servirá de presentación al volumen, el juicio de la manzana, o el caballo de Troya.<sup>16</sup> El hecho de que un buen número de los grabados se identifiquen de manera inequívoca con el texto que iluminan no es óbice para que otros muchos, que representan escenas más neutras (batallas, luchas singulares, caballeros muertos, plañideras, perspectivas urbanas o imágenes de dioses paganos) fueran extraídos de obras publicadas previamente en los círculos impresores de Augsburgo. La mezcla de unos y otros conforma una obra cuyos elementos caballerescos resultan, como veremos, especialmente destacados. Con ello la historia de la guerra de Troya se vincula, una vez más, con las novelas de caballerías.<sup>17</sup>

Esta primera versión de *Ein hübsche Histori* recoge seis imágenes procedentes de la *Historia Alexandri Magni*, publicada por primera vez en 1473 en el taller augsburgués de Johann Bämmler. Se trata de los grabados que aparecen en los folios 28v (repetido en el 29r), 50r (*vide supra*), 79r (repetido en 86r, 92r, 95r, 102v, 106r y 115v), 82v, 105r y 126v. A estos cabe añadir el del folio 103v, sin lugar a dudas una copia del que figura en 82v. Las imágenes que con más fruición se utilizan, y que se repiten, como hemos visto, en numerosas ocasiones, son las que representan batallas. El resto reflejan la conversación entre una dama y un caballero, un grupo de hombres adorando a un dios pagano y otro conversando ante dos tiendas.

A lo largo de *Ein hübsche Histori* hay otras imágenes que parecen haber sido tomadas de otras obras. Se trata de la del folio 12v, que representa la espada de Damocles, o la del folio 49r, en la que un hombre de indumentaria turca supervisa la instalación de una tienda en una escena muy parecida a otra tomada de la *Historia Alexandri Magni*. Seguramente estas y alguna otra proceden de otras obras, aunque no he sido capaz de acreditar este extremo. En todo caso, ambas imágenes ilustran razonablemente bien el texto al que acompañan.



*Ein hübsche Histori von der küniglichen Stat Troy*  
(Augsburgo, taller de Anton Sorg, 30-04-1479)  
Bayerische Staatsbibliothek de Múnich (Alemania)  
(BSB-Ink: B-962), Sign. 2 Inc. c.a. 839, folios 12v y 49r, respectivamente.

<sup>16</sup> En estos casos en los que la conexión entre texto e imagen es tan estrecha, la reutilización de los grabados en otras obras se hace prácticamente imposible. De hecho, únicamente he podido localizar estas xilografías en las reediciones de nuestra obra, pero en ninguna otra publicada posteriormente.

<sup>17</sup> Sobre la vinculación entre la materia troyana y la caballerescas véase Marín Pina (2000 y 2004-05).

Los grabados realizaron un viaje de ida y vuelta. Así, vemos que en 1482 la *Histori wie die Türcken vnd andre Geschlecht der Vngleübigen die cristelichen Kirchen vor vil Iaren in manigerley Weiß angefochten ... haben* de Robertus Remensis (también conocido como Roberto de Remigio), traducida por Heinrich Steinhöwel y publicada por Anton Sorg en Augsburgo el 22 de abril de 1482, recoge ocho grabados procedentes de *Ein hübsche Histori*, uno de ellos tomado a su vez de la *Historia Alexandri Magni*. Algunos aparecen repetidos en la misma obra y otros son copiados del original y adaptados al texto.<sup>18</sup> También en el folio 68v de la *Historia ducis Bavariae Ernesti*, publicada por Anton Sorg en 1480, aparece una imagen tomada de *Ein hübsche Histori*.<sup>19</sup> No obstante, hay que tener en cuenta que estos dos préstamos de grabados pudieron producirse tomando como base la primera versión de *Ein hübsche Histori* o, más probablemente, alguna de las ediciones de la segunda, más cercanas en el tiempo. Del mismo modo, la *Melusine* publicada por Sorg en 1480 (véase Schramm 1921a, 92), recoge los grabados de los folios 53r, 97v y 103v y copia el que figura en 24r.

A pesar del diferente origen de las imágenes y de su no siempre fácil inserción en el texto, hay que destacar el buen hacer del responsable de la historia troyana de 1474, que supo insertar todos los grabados en el lugar adecuado. De ese modo, a pesar de que hay pequeños desajustes absolutamente inevitables, como el hecho de que la indumentaria de los personajes sea cambiante o el que se repitan con frecuencia los grabados, el lector de *Ein hübsche Histori* tiene la impresión de que ilustran exactamente el texto que se está leyendo y de que todos pudieron ser confeccionados para esta obra.

En cuanto al contenido de las imágenes de esta primera versión, reflejan escenas que se desarrollan en tres tipos de escenarios: el marítimo, el cortés/caballeresco y el bélico. Aunque son frecuentes las escenas colectivas en las que dos bandos se enfrentan entre sí en lucha encarnizada o en las que se toma una ciudad, la mayoría de las xilografías representan a un caballero en diferentes situaciones: enfrentándose a un desafío, conversando con una dama, embarcando o desembarcando, saludando a un monarca, etc.

El hecho de que las escenas de batallas sean tan recurrentes en *Ein hübsche Histori*, se debe, fundamentalmente a la repetición sistemática de dos xilografías (hasta en trece ocasiones) que aparecen, por primera vez en los folios 66r y 79r respectivamente:

---

<sup>18</sup> Los grabados de *Ein hübsche Histori* que aparecen recogidos y reproducidos en la obra de Roberto de Remigio son los que aparecen en los folios 24r, 32r, 82v y 103v de nuestra historia troyana. También encontramos copias de los ubicados en 45v, y 128r, donde, para adaptar mejor la imagen al texto, se sustituye la corona de uno de los personajes por la mitra papal.

<sup>19</sup> Esta imagen aparece en el folio 82v de la primera versión de *Ein hübsche Histori*.



Aparte de ellas, encontramos otras muy similares en los folios 82v y 103v; la primera de ellas está muy deteriorada y la segunda, que parece una copia de la anterior, se encuentra en mucho mejor estado:



Como hemos visto, hay imágenes que se relacionan inequívocamente con el texto, como las de la infancia de Paris o Jasón logrando el vellocino de oro, pero los grabados en su conjunto permiten una lectura más poliédrica del texto. Así, con la mera contemplación de las xilografías bien podría identificarse la obra con una novela de caballerías. En la buena parte de los grabados aparece representado un joven, a veces a pie, a veces a caballo, en ocasiones tocado con una corona, en otras convenientemente vestido con la armadura y enfrentándose a diferentes desafíos. Las escenas bélicas comparten espacio con las amorosas y cortesés, como aquellas en las que aparecen parejas, conversando o en actitud amorosa, un caballero rindiendo pleitesía a una dama, etc. Esta identificación de la materia troyana con la caballerescas y la mezcla equilibrada de las líneas argumentales amorosas y bélicas fue sin duda una de las razones de su prolongado éxito y de que obras como esta fueran leídas tanto por hombres como por mujeres bien entrado el siglo XVI.<sup>20</sup>

<sup>20</sup> Recordemos que uno de los ejemplares de esta obra perteneció a la biblioteca de Magdalena Saltzinger (1583), de donde pasó a la Bayerische Staatsbibliothek de Múnich. Véase Marín Pina (1991).

#### 4. Los grabados en la segunda versión de *Ein hübsche Histori von der künnglichenn Stat Troy, wie si zerstöret wart*

En el complicado proceso que llevó de la primera a la tercera versión de *Ein hübsche Histori* es entre aquella y la segunda donde se produjeron los cambios más importantes. Las diferencias que presentan los grabados de la edición atribuida a Keller y fechada en torno a 1479 con respecto a la primera versión de *Ein hübsche Histori* están vinculadas de manera clara con la adición a esta obra de fragmentos procedentes del *Buch von Troja* de Hans Mair, del *Buch von Troja I* y de un tercer texto en prosa todavía sin identificar.

La segunda versión de *Ein hübsche Histori* presenta dieciocho grabados más que la primera, es decir, noventa y cinco. De ellos se repiten un total de cincuenta, por lo que en realidad sólo hay cuarenta y cinco imágenes diferentes.<sup>21</sup> Vemos, pues, que a pesar del aparente incremento en el número de xilografías, la cantidad es inapreciable (sólo dos más con respecto a la primera versión).

Un lector de la época que echase un vistazo a un ejemplar de cada una de estas versiones pensaría sin dudarle que se trataba de una misma obra. Más allá de las diferencias textuales, las xilografías de la edición atribuida a Keller presentan, sin ser idénticas, un aire claramente familiar con las de la precedente. Todo parece indicar que Keller, o quien fuese el responsable de la edición fechada hacia 1479, no pudo emplear los grabados de la primera versión. De hecho, solo uno de los utilizados en esta fue extraído de la versión de 1474: es el que aparece en el folio 7v y de nuevo en los folios 53r y 64r de esta segunda versión (en la primera también figura tres veces, en los folios 15v, 36r y 41v-*vide supra*-).

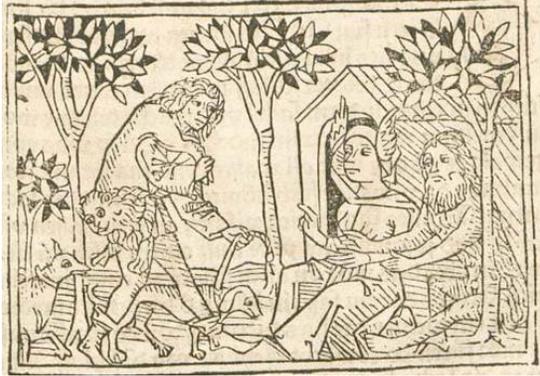
No se han acreditado relaciones comerciales entre Keller y sus colegas Sorg o Bämmler antes de esta fecha; de hecho, esta habría sido la única ocasión en la que Keller editase una obra previamente impresa en Augsburgo por Anton Sorg o Johann Bämmler.<sup>22</sup> Sea por lo que fuere, el responsable de esta segunda versión se vio obligado a realizar numerosas alteraciones de las xilografías de 1474 para ilustrar su obra:

--Sustitución de un grabado por otro casi idéntico: En muchos casos encontramos xilografías que parecen ser copias de las de 1474. Es lo que ocurre con las que aparecen en los folios 9r, 11v, 15r, 18v, 39r, 39v, 42v, 43r, 45r, 56v, 66v, 71r, 89v, 109r, 112v, 116v, 125v, 132r, 133v, 136v, 138r, 138v y 139r, que se remiten directamente a las que localizadas en la primera versión en los folios 7r, 18r, 20r, 22v,

<sup>21</sup> Los grabados que se repiten son los de los folios 2r (en los folios 43r, 45r y 130v), 4r (también en 15v, 66v, 71r, 132r, y 136v), 5r (repetido en 19r), 5v (en 13r), 6v (en 19v, 36v y 143v), 7v (repetido en 53r y 64r), 9r (en 32r), 9v (en 17r y 133v), 12v (en 13r, 16v, 46r), 16r (en 56v), 20v (en 47v y 148v), 21v (en 77v, 81v, 83v, 89v, 97v, 101r y 112v), 114v y 125v), 23r (en 75r, 88v, 110v y 118v), 24r (en 139r), 24v (en 60r, 78v, y 116v), 61r (en 109r), 65r (en 145v), 82v (en 93v, 103r, 105r y 117v), 91r (en 107v y 124v) y 128r (en 129v).

<sup>22</sup> Por contra, los ejemplos de colaboración entre Sorg y Bämmler son extraordinariamente abundantes. Lo mismo sucede entre Sorg y Mentelin/Martin Schott (Schramm 1921a, 1921b y 1936, tomo 19).

26r, 26r, 29v, 32r, 33r, 45v, 56r, 59r, 79r, 98v, 102v, 105r, 115v, 121v, 123v, 121v, 128r, 128v, 126v. Presentan pequeñas variaciones, pero han sido, sin duda, confeccionadas a la vista de las del incunable de 1474. Veamos algunos ejemplos:



*Ein hübsche Histori von der künnglichenn ...*  
(Augsburgo, taller de Anton Sorg, 30-04-1479)  
Bayerische Staatsbibliothek de Múnich  
(BSB-Ink: B-962), Sign. 2 Inc. c.a. 839, fol. 26r



*Ein hübsche Histori von der künnglichenn Stat Troy*  
(Augsburgo, ¿taller de Ambrosius Keller?, ca.1479)  
Bayerische Staatsbibliothek de Múnich  
(BSB-INK: B-963) Sign. 2 Inc. s. a. 323 m), fol. 39r



*Ein hübsche Histori von der künnglichenn ...*  
(Augsburgo, taller de Anton Sorg, 30-04-1479)  
Bayerische Staatsbibliothek de Múnich  
(BSB-Ink: B-962), Sign. 2 Inc. c.a. 839, fol. 98v



*Ein hübsche Histori von der künnglichenn Stat Troy*  
(Augsburgo, ¿taller de Ambrosius Keller?, ca.1479)  
Bayerische Staatsbibliothek de Múnich  
(BSB-INK: B-963) Sign. 2 Inc. s. a. 323 m), fol. 109r



*Ein hübsche Histori von der künnglichenn ...*  
(Augsburgo, taller de Anton Sorg, 30-04-1479)  
Bayerische Staatsbibliothek de Múnich  
(BSB-Ink: B-962), Sign. 2 Inc. c.a. 839, fol. 128v



*Ein hübsche Histori von der künnglichenn Stat Troy*  
(Augsburgo, ¿taller de Ambrosius Keller?, ca.1479)  
Bayerische Staatsbibliothek de Múnich  
(BSB-INK: B-963) Sign. 2 Inc. s. a. 323 m), fol. 138v

--Sustitución de un grabado por otro que recoge la misma idea o argumento. En ocasiones el responsable de la edición atribuida a Keller opta por una solución más económica y sencilla: sustituir las imágenes de la primera versión por otras cuyo contenido es equivalente, pero que no son copias de las primeras. Es lo que ocurre en los siguientes casos (pongo en primer lugar el folio de la versión atribuida a Keller y entre paréntesis el correspondiente a la primera versión de *Ein hübsche Histori*): 15v (12v), 16r (15v), 16v (16v), 17r (18r), folios 41v (28v), 42r (29r), 47v (34v), 60r (49r), 61r (50r), 64r (53r), 65r (54r), 69r (58r), 75r (66r), 77v (66r), 78v (67r), 81v (70r), 82v (71r), 83v (72v), 93v (82v), 97r (86r), 101r (90r), 103r (92r), 105r (95r), 107v (97v), 110v (100r), 114v (103v), 117v (106r), 118v (108r), 124r (113v), 124v (114r), 126v (116r), 128r (118r) y 129v (119r).



*Ein hübsche Histori von der künnglichenn ...*  
(Augsburgo, taller de Anton Sorg, 30-04-1479)  
Bayerische Staatsbibliothek de Múnich  
(BSB-Ink: B-962), Sign. 2 Inc. c.a. 839, fol. 28v



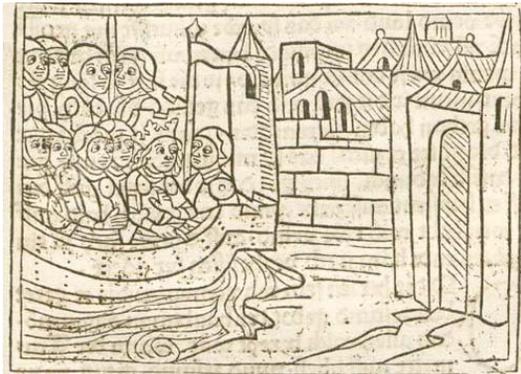
*Ein hübsche Histori von der künnglichenn Stat Troy*  
(Augsburgo, ¿taller de Ambrosius Keller?, ca.1479)  
Bayerische Staatsbibliothek de Múnich  
(BSB-INK: B-963) Sign. 2 Inc. s. a. 323 m), fol. 41v



*Ein hübsche Histori von der künnglichenn ...*  
 (Augsburgo, taller de Anton Sorg, 30-04-1479)  
 Bayerische Staatsbibliothek de Múnich  
 (BSB-Ink: B-962), Sign. 2 Inc. c.a. 839, fol. 29r



*Ein hübsche Histori von der künnglichenn Stat Troy*  
 (Augsburgo, ¿taller de Ambrosius Keller?, ca.1479)  
 Bayerische Staatsbibliothek de Múnich  
 (BSB-INK: B-963) Sign. 2 Inc. s. a. 323 m), fol. 42r



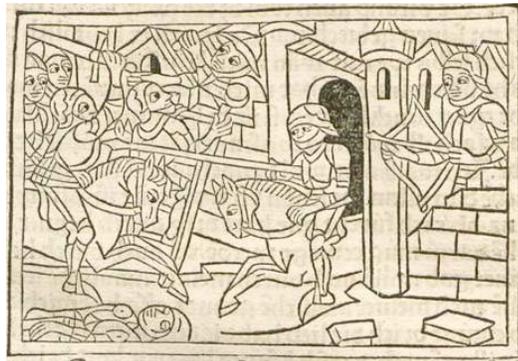
*Ein hübsche Histori von der künnglichenn ...*  
 (Augsburgo, taller de Anton Sorg, 30-04-1479)  
 Bayerische Staatsbibliothek de Múnich  
 (BSB-Ink: B-962), Sign. 2 Inc. c.a. 839, fol. 54r



*Ein hübsche Histori von der künnglichenn Stat Troy*  
 (Augsburgo, ¿taller de Ambrosius Keller?, ca.1479)  
 Bayerische Staatsbibliothek de Múnich  
 (BSB-INK: B-963) Sign. 2 Inc. s. a. 323 m), fol. 65r



*Ein hübsche Histori von der künnglichenn ...*  
 (Augsburgo, taller de Anton Sorg, 30-04-1479)  
 Bayerische Staatsbibliothek de Múnich  
 (BSB-Ink: B-962), Sign. 2 Inc. c.a. 839, fol. 203r



*Ein hübsche Histori von der künnglichenn Stat Troy*  
 (Augsburgo, taller de Ambrosius Keller?, ca.1479)  
 Bayerische Staatsbibliothek de Múnich  
 (BSB-INK: B-963) Sign. 2 Inc. s. a. 323 m), fol. 224r

Para realizar estas sustituciones se emplean, en unas ocasiones, imágenes procedentes de otras obras y, en otras, copias de grabados de la primera versión que figuran en otros puntos de la versión atribuida a Keller. Estos casos, como pueden ser los de los folios 41v, 42r y 65r, arriba expuestos, presentan un estilo completamente diferente al del resto, lo que permite pensar en una autoría diferente.

--Sustitución de un grabado por otro cuyo contenido no guarda ninguna relación con aquel. Es el tipo de cambio menos frecuente. De hecho, sólo se produce al comienzo de las dos obras. Los primeros cuatro grabados de primera versión de *Ein hübsche Histori* son sustituidos en la atribuida a Keller por otros cinco con los que no guardan ningún vínculo argumental. Entre ellos resulta especialmente llamativo el caso del que aparece en el folio 1v de la edición de Sorg. Se trata de una imagen que ocupa todo ese folio y que sirve de presentación al volumen. El grabado, que representa el sueño de Hécuba, es perfecto para encabezar el texto (de hecho vuelve a aparecer en la tercera versión de *Ein hübsche Histori*). La de Keller, sin embargo, lo sustituye por una vista de la ciudad de Troya, muy semejante a otra utilizada en la primera versión, pero sin la fuerza y la belleza de la xilografía original. Sin embargo, en el folio 25v se recupera una adaptación más simple de esta escena, justo en el punto en el que se narra la infancia de Paris:



*Ein hübsche Histori von der künngclichenn ...*  
(Augsburgo, taller de Anton Sorg, 30-04-1479)  
Bayerische Staatsbibliothek de Múnich  
(BSB-Ink: B-962), Sign. 2 Inc. c.a. 839, fol. 1v



*Ein hübsche Histori von der künngclichenn Stat Troy*  
(Augsburgo, ¿taller de Ambrosius Keller?, ca.1479)  
Bayerische Staatsbibliothek de Múnich  
(BSB-INK: B-963) Sign. 2 Inc. s. a. 323 m), fol. 25v

--Inclusión de grabados en lugares que en la primera versión carecían de ellos. A este grupo corresponden las imágenes de los folios 9v, 12v, 13r, 13v, 14r, 14v, 17r, 19r, 19v, 20v, 21v, 23r, 24r, 24v, 25v, 26v, 27v, 29r, 32r, 33v, 35v, 36v, 143v, 145v, 148v, 149r y 150r. Todos ellos se ubican en bloques de texto que no figuraban en la primera versión y que el responsable de la segunda extrajo de sus fuentes secundarias (el *Buch von Troja* de Hans Mair, el *Buch von Troja I* y otro texto en prosa sin identificar). Estas adiciones corresponden básicamente a las historias de Jasón, Aquiles y Paris y para ilustrarlas se recurrió al procedimiento más sencillo, esto es, la reutilización de imágenes que figuran en otros puntos de la obra. El responsable de la segunda versión de nuestra *hübsche Histori* manejó de una manera muy descuidada el texto, que, tras las aportaciones de las fuentes secundarias, presenta notables incoherencias y repeticiones de líneas argumentales. De la misma manera se advierte una negligencia creciente en la ubicación de los grabados, que fueron incorporados a la obra al hilo de las adiciones textuales. Así, vemos que la relación entre texto e imagen no es tan escrupulosa como en la primera versión: las imágenes no describen con tanta precisión el texto que ilustran y en ocasiones no están bien ubicadas. Exceptuando los grabados que acompañan a estas *adiiciones*, la relación entre los grabados de la primera y la segunda versión es de uno a uno, con las alteraciones antes señaladas (cuando el grabado original se sustituye por una copia de este, por otro de contenido semejante o por uno con el que no guarda ninguna relación).

A pesar de los numerosos cambios que se advierten entre las xilografías de la primera y la segunda versión, el aspecto de ambas es, si no idéntico, sí bastante familiar. En esta ocasión, las imágenes incorporadas y las repeticiones y las

sustituciones hacen que se haga más hincapié en las hazañas individuales que en las colectivas (recordemos que las adiciones narran fundamentalmente las aventuras de Jasón y las infancias de Aquiles y Paris). De nuevo, la mayoría de los grabados presentan a un protagonista masculino, de aspecto cambiante, que se enfrenta a diferentes vicisitudes (ya sea en el campo de batalla, en palacio o en el mar).

### **5. Los grabados en la tercera versión de *Ein hübsche Histori von der künnglichenn Stat Troy, wie si zerstöret wart***

La tercera versión de *Ein hübsche Histori*, que comenzó su andadura en Augsburgo en 1482, es una compilación de las dos anteriores. De ellas recoge, no sólo el texto, sino también los grabados. Su responsable, que sin duda gozó de más medios para elaborar la obra que su predecesor, parece que tuvo a su disposición ambas obras, incluidos los grabados.

De las ciento cinco imágenes que aparecen en esta edición, todas se corresponden con alguna de las que aparecen en la primera o la segunda versión. Las veintinueve primeras imágenes que encontramos en la edición de 1482, excepto dos (las de los folios 9v y 10v)<sup>23</sup> proceden de la segunda versión. Las setenta y seis restantes, situadas a partir del folio 24v han sido extraídas, en su mayor parte, de la primera versión de *Ein hübsche Histori*. La excepción se encuentra en veinticuatro casos cuyo origen se encuentra en la edición atribuida a Keller.<sup>24</sup>

Al igual que sucede con la segunda versión, la de 1482 incluye algunos grabados que son copias de los que figuran en las fuentes empleadas. Esto ocurre únicamente en un puñado de casos.<sup>25</sup> La razón de este hecho podría encontrarse en el mal estado de las xilografías originales, máxime si tenemos en cuenta que el estado de algunas de las planchas de la primera versión ya era bastante defectuoso.

En el conjunto de estas copias merece destacarse la que reproduce a Pentesilea con sus amazonas en plena lucha. En la versión atribuida a Keller se las sitúa a la izquierda, mientras que en la de 1482 aparecen a al derecha.

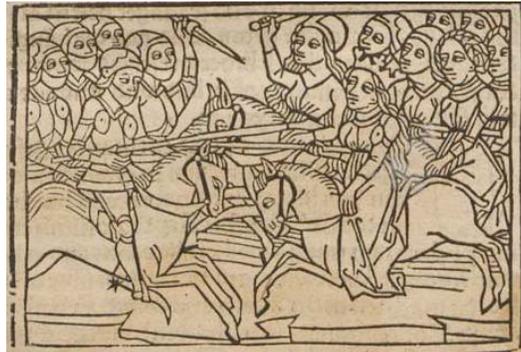
<sup>23</sup> Ambas han sido tomadas de la primera versión de *Ein hübsche Histori*, de los 8r y 10v respectivamente.

<sup>24</sup> Estos grabados se encuentran en los siguientes folios (a continuación reseño el folio de la edición de 1482 y entre paréntesis el correspondiente de la segunda versión de *Ein hübsche Histori* del que procede la xilografía): 68v (61r), 77v (71r), 95r (97r), 95v (101r), 97r (107v), 99v (125v), 103v (125v), 109v (125v), 112v (125v), 116r (109r), 117v (125v), 123r (116v), 131r (124v), 131v (125v), 136r (129v), 136v (130v), 138r (136v), 140r (133v), 145v (139r), 150r (143r), 151v (148v), 155r (56v), 155v (149r), 156v (116v).

<sup>25</sup> En los folios 32v, 34r, 35r, 37r, 40r, 64r y 88r encontramos copias de los grabados que aparecen, respectivamente, en los folios 10r, 11v, 12v, 15v, 18v, 45v y 70r y de la primera versión de *Ein hübsche Histori*. Por otra parte, en los folios 95r, 95v, 97r, y 134v figuran copias de imágenes de la segunda versión de nuestra obra, que corresponden con los de los folios 97r, 101r, 107v y 128r de la edición atribuida a Keller.



*Ein hübsche Histori von der künnglichenn ...*  
(Augsburgo, ¿taller de A. Keller?, ca.1479)  
Bayerische Staatsbibliothek de Múnich  
(BSB-INK: B-963) Sign. 2 Inc. s. a. 323 m, fol. 128r(BSB-INK: B-964) Sign. 2 Inc. c. a. 1189), fol. 134v



*Ein hübsche Histori von der künnglichenn Stat Troy*  
(Augsburgo, Anton Sorg, 1482)  
Bayerische Staatsbibliothek de Múnich  
(BSB-INK: B-964) Sign. 2 Inc. c. a. 1189), fol. 134v

También merece señalarse el grabado del folio 39v. En este el caso el responsable de la edición de 1482 toma una imagen de una obra diferente a sus dos fuentes. Se trata de *De amore et de amoris remedio* de Andreas Capellanus, obra editada ese mismo año por Anton Sorg y que será de nuevo fuente para un puñado de las imágenes publicadas en la edición de 1489 (Estrasburgo, Martin Schott) y posteriores.<sup>26</sup>



*Ein hübsche Histori von der künnglichenn Stat Troy*  
(Augsburgo, Anton Sorg, 1482)  
Bayerische Staatsbibliothek de Múnich  
(BSB-INK: B-964) Sign. 2 Inc. c. a. 1189), fol. 39v

<sup>26</sup> Naturalmente, las distintas ediciones de cada versión de *Ein hübsche Histori*, especialmente la última, presentan pequeñas alteraciones en el uso de las imágenes. Se trata, fundamentalmente, de la sustitución de xilografías deterioradas por otras (en unas ocasiones se opta por repetir imágenes en mejor estado y en otras, como aquí, este se decide sustituirlas por grabados procedentes de otras obras). Estas pequeñas diferencias deben atribuirse, entre otras razones, a la distancia temporal y espacial entre la primera (Augsburgo, 1482) y la última versión (Estrasburgo, 1510), que hicieron sin duda necesaria la sustitución de las planchas defectuosas por otras accesibles a los diferentes impresores.

Otro caso, que nos habla de los curiosos avatares de la transmisión textual es el de la obra titulada *Historie von Herzog Leopold und seinem Sohn Wilhelm von Österreich*, publicada por primera vez en Augsburgo en 1481, de nuevo en el taller de Anton Sorg. Esta obra, iluminada seguramente por el autor de los grabados de nuestra *Hübsche Histori*, manifiesta en sus xilografías una clara influencia de la primera versión de esta historia de Troya. El círculo se cierra cuando, en 1482 la edición de Sorg recoge dos de los grabados pertenecientes a esa obra, más concretamente, las imágenes ubicadas en los folios 89r y 99v (repetido en 124r). Las imágenes, de nuevo, hacen hincapié en los aspectos caballerescos del texto.



*Ein hübsche Histori von der künnglichenn ...*  
(Augsburgo, Anton Sorg, 1482)  
Bayerische Staatsbibliothek de Múnich  
(BSB-INK: B-963) Sign. 2 Inc. c. a. 1189), fol. 89r (BSB-INK: B-964) Sign. 2 Inc. c. a. 1189), fol. 99v



*Ein hübsche Histori von der künnglichenn Stat Troy*  
(Augsburgo, Anton Sorg, 1482)  
Bayerische Staatsbibliothek de Múnich

La compilación de las dos primeras versiones de *Ein hübsche Histori* fue realizada de manera poco cuidada, por lo que los fallos que se apuntaban en la segunda versión, son ya manifiestos en esta tercera.<sup>27</sup> Todas las modificaciones del texto original, realizadas de manera apresurada y buscando, sin duda, un éxito editorial rápido y económico, contribuyen a que la relación entre texto e imagen sea aquí, definitivamente, muy endeble. Los grabados se repiten sistemáticamente, lo mismo que numerosas líneas argumentales; su ubicación tampoco es la más correcta y en muchas ocasiones no guardan ninguna relación con el texto que representan.

## 6. Conclusión

La tercera versión de *Ein hübsche Histori von der künnglichenn Stat Troy, wie si zerstöret wart*, reeditada, a su vez, en cinco ocasiones, presenta un aspecto bastante homogéneo a pesar de todos los avatares arriba expuestos, de la heterogeneidad de materiales y del descuido de la elaboración. Las imágenes que la ilustran resaltan, en su conjunto, los distintos perfiles de un texto muy complejo, en el que la mitología

<sup>27</sup> Sanz Julián 2007 y 2009.

griega, el cuento popular y, sobre todo, el género caballeresco han dejado huellas indelebles. Los grabados identifican claramente a los dioses paganos, que aparecen siempre representados con unas alas sobre las sienes, reflejan escenas cortesés, como conversaciones galantes entre una dama y un caballero o momentos de desenfreno carnal, pero, sobre todo, ilustran las hazañas de los héroes que pueblan sus páginas. Las escenas de luchas entre dos ejércitos son muy frecuentes y, sin lugar a dudas, las que más se repiten a lo largo de la obra; sin embargo, predominan las escenas en las que un personaje masculino se enfrenta a diversas situaciones relacionadas con el ámbito de lo cortés y lo caballeresco: luchas con monstruos, enfrentamientos con otros caballeros, banquetes con reyes y damas, viajes, etc. No es casual que, tanto las obras de las que *Ein hübsche Histori* tomó grabados, como la *Historia Alexandri Magni*, como las que recogieron imágenes de aquella, por ejemplo, la *Histori wie die Türcken vnd andre Geschlecht der Vngleübigen die cristelichen Kirchen vor vil Iaren in manigerley Weiß angefochten...haben* o la *Historia ducis Bavariae Ernesti*, ya comentadas, tengan también una lectura claramente caballeresca, desde el punto de vista textual e iconográfico.

Las inevitables imprecisiones de las imágenes, como el hecho de que un mismo personaje aparezca con distinto aspecto e indumentaria, o sus difíciles relaciones con el texto, sobre todo en la última versión, no impidieron, sin embargo, que la obra, extraordinariamente poliédrica, fuera leída con gusto hasta bien entrado el siglo XVI.

## Obras citadas

- Alfen, Klemens, Petra Fochler & Elisabeth Lienert. "Deutsche Trojatexte des 12. bis 16. Jahrhunderts. Repertorium." Ed. Horst Brunner. *Die deutsche Trojaliteratur des Mittelalters und der Frühen Neuzeit. Materialien und Untersuchungen*. Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag, 1990. 7-198.
- Brinkus, Gerd (Director del Proyecto). *INKA-Inkunabelkatalog deutscher Bibliotheken. UB Tübingen*. 2009. [www.inka.uni\\_tuebingen.de](http://www.inka.uni_tuebingen.de).
- Bumke, Joachim. *Höfische Kultur. Literatur und Gesellschaft im hohen Mittelalter*. 2 vols. München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1986.
- Die deutsche Trojaliteratur des Mittelalters und der Frühen Neuzeit. Materialien und Untersuchungen*. Ed. H. Brunner. Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag, 1990.
- Diario de la Guerra de Troya de Dictis Cretense e Historia de la destrucción de Troya de Dares Frigio*. Ed. Vicente Cristóbal López. Madrid: Gredos, 2001.
- Dreckmann, Hans Joseph. *Das "Buch von Troja" von Hans Mair. Kritische Textausgabe und Untersuchung*. München: Wilhelm Fink Verlag, 1970.
- Guido delle Colonne. Historia de la destrucción de Troya*. Ed. Antonio Marcos Casquero. Madrid: Akal, 1996.
- Hiersemann, Karl-Wilhelm. *Gesamtkatalog der Wiegendrucke, Band 6*. Leipzig: Kommission für den Gesamtkatalog der Wiegendrucke, 1934.
- Künast, Hans-Jörg. "Dokumentation Augsburger Buchdrucker und Verleger 1205-1340." Eds. H. Gier & J. Janota. *Augsburger Buchdrucke und Verlagswesen. Von der Anfänger bis zur Gegenwart*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 1997.
- Marín Pina, María Carmen. "La mujer y los libros de caballerías. Notas para el estudio de la recepción del género entre el público femenino." *Revista de Literatura Medieval* 3 (1991): 129-98.
- . "Las "Historias caballerescas" en la imprenta toledana (III). La prosa caballeresca y los primeros años de la imprenta en Toledo." Eds. Margarita Freixas & Silvia Iriso. *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval, Santander, 22-26 de septiembre de 1999*. Santander: Consejería de Cultura del Gobierno de Cantabria-Año Jubilar Lebaniego-Universidad Internacional Menéndez Pelayo, 2000. 317-30.
- . "La carta de Iseo y la tradición epistolar troyana en el *Tristán de Leonís* (Valladolid, 1501)." *Letras* 50-51 (junio 2004-junio 2005): 235-51.
- Poucet, Jacques. "Le mythe de l'origine troyenne au Moyen Age et à la Renaissance." *Folia Electronica Classica* 5 (2003).
- Presser, Helmut. *Gutenberg*. Hamburg: Rowohlt, 1967.
- Sanz Julián, María. *De Juan Fernández de Heredia a Juan de Burgos (1490): dos "Crónicas Troyanas" hispánicas*. Zaragoza: Prensas Universitarias, 2007.
- . "De Johann Bämmler a Martin Schott: el viaje de un texto a través de los primeros impresores alemanes." *Revista de Filología Alemana* 17 (2009): 207-23.

- . "La vieja materia frente a los nuevos tiempos: el incunable 277 Hist. 2º de la Herzog August Bibliothek de Wolfenbüttel." *Actas del 6º Congreso de la FAGE, Vitoria-Gasteiz (20.-22. Septiembre 2007)*. Vitoria-Gasteiz: Universidad del País Vasco (en prensa).
- Schorbach, Karl. *Der Straßburger Frühdrucker Johann Mentelin (1458-1478): Studien zu seinem Leben und Werke*. Mainz: Veröffentlichungen der Gutenberg-Gesellschaft, 1932.
- Schramm, Albert. *Der Bilderschmuck der Frühdrucke: Band 3. Die Drucke von Anton Sorg in Augsburg*. Leipzig: Deutsches Museum für Buch und Schrift, 1921a.
- . *Der Bilderschmuck der Frühdrucke: Band 4. Die Drucke von Johann Bämmler in Augsburg*. Leipzig: Deutsches Museum für Buch und Schrift, 1921b.
- . *Der Bilderschmuck der Frühdrucke: Band 19. Die Straßburger Drucke Teil 1: Johann Mentelin, Heinrich Eggstein, Georg Husner, Heinrich Knoblochzer (in Strassburg und Heidelberg), Martin Schott, Jakob Eber*. Leipzig: Deutsches Museum für Buch und Schrift, 1936.
- Thiede, Emil. *Studien über Daz Buoch von Troja I-II. Dissertation der Universität Greifswald*. Illinois: University of Illinois Urbana-Champaign (microfilm), 1906.
- Witzel, Christoph. *Das Elsässische Trojabuch. Kritische Ausgabe*. Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag, 1995.